

| 時間 | 英訳 | 和訳 |
|------|--|--|
| 5s | HEY, GORGEOUS. HOW'S IT GOING? | ゴージャスさん、どうですか？ |
| 8s | DEHYDRATED JAPANESE NOODLES UNDER FLUORESCENT LIGHTS. DOES IT GET BETTER THAN THIS? | 蛍光灯の下でカップ麺だ。これよりいいことあるの？ |
| 14s | YOU'RE NOT DATING ANYBODY, ARE YOU? I MET SOMEBODY WHO WOULD BE PERFECT FOR YOU. | 誰とも付き合っていないんだろう？あなたにピッタリの人に出会ったわ |
| 19s | AH. YOU SEE, "PERFECT" MIGHT BE A PROBLEM. HAD YOU SAID "CO-DEPENDENT" OR "SELF-DESTRUCTIVE"... | "完璧"というのは問題かもしれないわね "共依存"とか "自己破壊"とか言ったら... |
| 26s | DO YOU WANT A DATE SATURDAY? | 土曜にデートしない？ |
| 28s | YES, PLEASE. | イエス、プリーズ。 |
| 29s | OKAY. HE IS CUTE HE'S FUNNY, HE'S... | わかったわ 彼はキュートで面白くて...彼は... |
| 33s | HE'S A HE? | "彼"なの？ |
| 34s | WELL, YEAH. | そうだよ |
| 36s | OH, GOD. I JUST... I THOUGHT... | ああ、神様。私はただ...思ったの... |
| 39s | YOU'RE NOT. SO. | あなたは違う そう |
| 41s | GOOD, SHELLY. OKAY. I'M JUST GOING TO GO FLUSH MYSELF DOWN THE TOILET NOW. | いいね、シェリー。OKAY 今すぐトイレに行って自分を洗い流してくるわ |
| 45s | OKAY. BYE-BYE. | わかったわ BYE-BYE。 |
| 1:37 | Chandler: I MEAN, IS THAT RIDICULOUS? | チャンドラー つまり、それは馬鹿げたことなのか？ |
| 1:39 | CAN YOU BELIEVE SHE ACTUALLY THOUGHT THAT? | 彼女が実際にそんなことを考えたなんて信じられますか？ |
| 1:43 | YEAH. | そうですね。 |
| 1:46 | WELL, I MEAN, WHEN I FIRST MET YOU, YOU KNOW, I THOUGHT MAYBE... POSSIBLY YOU MIGHT BE. | 最初にあなたに会ったとき、もしかしたら...と思いました。もしかしたら、あなたはそうかもしれません。 |
| 1:53 | YOU DID? | そうなの？ |
| 1:54 | YEAH. THEN YOU SPENT PHOEBE'S ENTIRE BIRTHDAY PARTY TALKING TO MY BREASTS SO THEN I FIGURED MAYBE NOT. | そうだよ でも、フィービーの誕生日パーティーでは 私の胸に話しかけていたわね だから、そうじゃないと思ったわ |
| 2:01 | DID ANY OF THE REST OF YOU GUYS THINK THAT | 最初に会った時、他のみんなはどう思った？ |
| 2:05 | WHEN YOU FIRST MET ME? | 最初に私に会った時は？ |
| 2:07 | YEAH. I THINK SO. | そうだよ そう思ったわ |
| 2:10 | NOT ME. | 私は違う |
| 2:11 | NO, NO. ME NEITHER. | N私ではありません。 |
| 2:13 | ALTHOUGH, UH, YOU KNOW, BACK IN COLLEGE, SUSAN SALIDOR DID. | でもね、大学時代にサザン・サリドルがやってたんだよ。 |
| 2:17 | YOU'RE KIDDING. | 冗談でしょう？ |
| 2:19 | DID YOU TELL HER I WASN'T? | 私じゃないって言ったの？ |
| 2:20 | NO. | いいえ |
| 2:22 | WELL, IT'S JUST 'CAUSE | いや、それは... |
| 2:24 | I KIND OF WANTED TO GO OUT WITH HER TOO | 私も彼女と付き合いたいと思っていたので |
| 2:27 | SO I TOLD HER, ACTUALLY YOU WERE SEEING BERNIE SPELLMAN | あなたはバーニー・スペルマンと付き合っていて |
| 2:30 | WHO ALSO LIKED HER, SO... | その人も彼女が好きだったから... |
| 2:37 | WELL, THIS IS FASCINATING. SO, UH, WHAT IS IT ABOUT ME? | これは魅力的ですね。私のどこがいいんだろう？ |
| 2:42 | I DON'T KNOW. 'CAUSE YOU'RE SMART, YOU'RE FUNNY... | 分からないわ あなたは賢くて面白いから... |
| 2:46 | SO IS ROSS. YOU THINK THAT ABOUT HIM? | ロスも同じよ 彼のことをそう思うの？ |
| 2:48 | YEAH! RIGHT! | そうだよ！正解！ |
| 2:50 | WHAT IS IT?! | どうしたんだ？ |
| 2:53 | OKAY, I DON'T KNOW. YOU JUST... HAVE A QUALITY. | 分からないわ ただ...あなたには資質がある |
| 2:57 | YES. EXACTLY. | そうですね。その通り |
| 2:58 | YEAH. A QUALITY. | そうなんだ 品質。 |
| 3:00 | A QUALITY. GOOD. BECAUSE I WAS WORRIED YOU WERE GOING TO BE VAGUE ABOUT THIS. | "品質"。いいね あなたが曖昧にするのを心配していたので |
| 3:11 | IT'S PAOLO CALLING FROM ROME. | パオロがローマから電話しています。 |
| 3:14 | OH, MY GOD. HE'S CALLING FROM ROME! | ああ、大変だ。ローマからの電話だ！ |
| 3:17 | BUON GIORNO, CARO MIO. | ボンジョルノ パウロ |
| 3:21 | SO HE'S CALLING FROM ROME. I COULD DO THAT. | ローマから電話してるのね それはいいですね。 |
| 3:25 | YOU JUST GOTTA GO TO ROME. | ローマに行けばいいのよ |
| 3:29 | MONICA, YOUR DAD JUST BEEPED IN BUT CAN YOU MAKE IT QUICK 'CAUSE I'M TALKING TO ROME. | モニカ、お父さんから電話があったけど早くしてくれないか、ローマと話してるんだから |
| 3:35 | I'M TALKING TO ROME. | ローマと話しているのよ |
| 3:37 | HEY, DAD. | ヘイ、パパ。 |
| 3:44 | ROSS. IT'S NANA. | ROSSです。おばあちゃんが... |
| 3:57 | HEY, DAD. | 父さん |
| 4:01 | SO, UH... HOW'S SHE DOING? | 今の容体はどう？ |
| 4:04 | THE DOCTOR SAYS IT'S A MATTER OF HOURS. | 医者をもって数時間だと言っています。 |
| 4:07 | HOW ARE YOU, MOM? | ママ、元気？ |
| 4:09 | ME? I'M FINE. FINE. | 私は平気よ |
| 4:10 | I'M GLAD YOU'RE HERE. | あなたがいてくれて嬉しいわ |
| 4:14 | WHAT'S WITH YOUR HAIR? | その髪型どうしたの？ |
| 4:17 | WHAT'S DIFFERENT? | 何か違うの？ |
| 4:19 | NOTHING. | 何もないわ |
| 4:20 | OH. MAYBE THAT'S IT. | ああ そうかもしれないわね。 |
| 4:23 | SHE'S UNBELIEVABLE! HER MOTHER IS... | 彼女は信じられません！彼女の母親は... |
| 4:25 | RELAX, RELAX. | 落ち着いて、落ち着いて。 |
| 4:26 | OKAY, WE ARE GOING TO BE HERE FOR A WHILE | さて、私たちはしばらくここにいます。 |
| 4:29 | IT LOOKS LIKE AND WE STILL HAVE BOYFRIENDS AND YOUR CAREER TO COVER. | ボーイフレンドとあなたのキャリアをカバーする必要があります。 |
| 4:32 | OH, GOD. | ああ、神様... |
| 4:40 | ...THE FUZZY LITTLE MINTS AT THE BOTTOM OF HER PURSE. | 財布の中のミントが気になる |
| 4:44 | OH! YEAH. THEY WERE GROSS. | ああ！イェーイ。キモかった。 |
| 4:47 | OH! YOU KNOW WHAT I LOVE? HER SWEET 'N LOWS-- | 趣味は砂糖集めだよ |
| 4:51 | HOW SHE WAS ALWAYS STEALING THEM FROM RESTAURANTS. | 彼女はいつもレストランからそれを盗んでいました。 |
| 4:55 | NOT JUST RESTAURANTS-- FROM OUR HOUSE. | レストランだけでなく、私たちの家からも。 |
| 4:59 | MRS. GELLER? | ご臨終です |
| 5:05 | Ross: SHE LOOKS SO SMALL. | ロスです。彼女はとても小さく見えます。 |
| 5:07 | I KNOW. | そうですね。 |

| | | |
|-------|--|--|
| 5:10 | AT LEAST SHE'S WITH POP-POP AND AUNT PHYLLIS NOW. | 少なくとも、彼女はポップポップとフィリスおばさんと一緒にいるんだ。 |
| 5:17 | GOOD-BYE, NANA. | サヨナラ、ナナ。 |
| 5:26 | BYE, NANA. (groans) | さようなら、ナナ。 |
| 5:31 | ROSS! | ロス! |
| 5:35 | WHAT IS GOING ON? | どうしたのよ? |
| 5:38 | YOU KNOW HOW THE NURSE SAID THAT NANA HAD PASSED? WELL, SHE'S NOT QUITE. | ナナが亡くなったと看護師が言っていたのを知っているか? そうじゃないんだよ |
| 5:44 | WHAT? | 何だって? |
| 5:45 | SHE'S NOT PASSED. SHE'S PRESENT. SHE'S BACK. | 亡くなっていません。まだ生きてる 戻ってきた |
| 5:49 | WHAT'S GOING ON? | どうしたんだ? |
| 5:51 | SHE MAY HAVE DIED. | 死んだかもしれない |
| 5:53 | SHE MAY HAVE DIED? | 彼女は死んだかもしれない? |
| 5:55 | WE'RE LOOKING INTO IT. | 我々はそれを調べています。 |
| 5:58 | I'LL GO SEE. | 私が見に行きます。 |
| 6:03 | THIS ALMOST NEVER HAPPENS. | こんなことはほとんどありません。 |
| 6:22 | NOW SHE'S PASSED. | 彼女は亡くなった。 |
| 6:34 | I JUST HAVE TO KNOW, OKAY? IS IT MY HAIR? | どうしても知りたいんだ、いいかい? 私の髪の毛のせい? |
| 6:38 | YES, CHANDLER, THAT'S EXACTLY WHAT IT IS. IT'S YOUR HAIR. | そうだよ、チャンドラー その通りだよ あなたの髪の毛です |
| 6:42 | YEAH. YOU HAVE HOMOSEXUAL HAIR. | そうです。あなたは同性愛者の髪を持っています。 |
| 6:51 | SO, UM, DID SHE..? | それで、彼女は...? |
| 6:52 | TWICE. | 2回だよ |
| 6:55 | TWICE? | 2回? |
| 6:56 | OH, THAT SUCKS. | ああ、最悪だな。 |
| 7:00 | ARE YOU GUYS OKAY? | あなた達は大丈夫? |
| 7:01 | I DON'T KNOW. IT'S WEIRD. I MEAN, I KNOW SHE'S GONE BUT I JUST DON'T FEEL, UH... | わからないわ 奇妙な感じだ 亡くなったのは分かっているんだけど...何だか... |
| 7:07 | MAYBE SHE'S NOT REALLY GONE. | 本当は死んでないのかも |
| 7:10 | NO, NO. SHE'S GONE. | いや 死んだ |
| 7:12 | WE CHECKED. A LOT. | 私たちはチェックしました。何度もね |
| 7:16 | NO, I MEAN, MAYBE NO ONE EVER REALLY GOES. | いや、本当は誰もいないのかもかもしれないけど。 |
| 7:19 | EVER SINCE MY MOM DIED EVERY NOW AND THEN I GET THIS FEELING | 母が亡くなってからというもの、時々、母がここにいるような気がするんです。 |
| 7:23 | THAT SHE'S, LIKE, RIGHT HERE, YOU KNOW? | 母がここにいるような気がするんだ。 |
| 7:30 | OH! AND DEBBIE MY BEST FRIEND FROM JUNIOR HIGH GOT STRUCK BY LIGHTNING ON A MINIATURE GOLF COURSE. | ああ! そして、私の中学時代の親友、デビーがミニゴルフコースで雷に打たれました。 |
| 7:37 | I ALWAYS GET THIS REALLY STRONG "DEBBIE" VIBE WHENEVER I USE ONE OF THOSE LITTLE YELLOW PENCILS | あの小さな黄色い鉛筆を使うと、私はいつも本当に強い「デビー」の雰囲気を感じます。 |
| 7:48 | I MISS HER. | 彼女に会いたいわ |
| 7:49 | OH. HERE, PHEEBES. | Oh. ここだよ、フィーブス。 |
| 7:51 | WANT THIS? | これが欲しい? |
| 7:53 | OH. THANKS. SURE. | 欲しい? THANKS. いいわよ |
| 7:55 | I JUST SHARPENED HER THIS MORNING. | 今朝、研いだけばかりなんです。 |
| 7:59 | NOW, SEE, I DON'T BELIEVE ANY OF THAT. I THINK WHEN YOU'RE DEAD, YOU'RE DEAD. YOU'RE GONE. YOU'RE WORM FOOD. | 私は何も信じていませんが 私は、あなたが死んだとき、あなたは死んでいると思います。あなたは死んだ。お前は虫の餌だ |
| 8:09 | SO CHANDLER LOOKS GAY, HUH? | チャンドラーはゲイに見えるのか? |
| 8:15 | YOU KNOW, I DON'T KNOW WHO THIS IS BUT IT'S NOT DEBBIE. | これは誰だか知らないけど デビーじゃないわね |
| 8:26 | I THOUGHT IT WAS A CLOSED CASKET. | 閉じた棺だと思ってたよ |
| 8:28 | WELL, THAT DOESN'T MEAN SHE CAN'T LOOK NICE. | だからといって、彼女が素敵に見えないわけではないではありません。 |
| 8:35 | YOU THINK YOU CAN GET IN THERE? | 中に入れるかな? |
| 8:39 | I DON'T SEE WHY NOT. | そうだな |
| 8:59 | HERE'S MY RETAINER! | 私の家来だわ! |
| 9:10 | I WAS JUST THINKING WHEN MY TIME COMES... | その時が来たら...と考えていました |
| 9:14 | DAD! | パパ! |
| 9:15 | LISTEN TO ME! | 聞いてよ! |
| 9:17 | WHEN MY TIME COMES... I WANT TO BE BURIED AT SEA. | その時が来たら 海に埋葬されたいんだ |
| 9:24 | YOU WHAT? | 何だよ? |
| 9:25 | I WANT TO BE BURIED AT SEA. IT LOOKS LIKE FUN. | 私は海に埋葬されたい 楽しそうだな |
| 9:31 | DEFINE "FUN." | "楽しい"の定義は? |
| 9:33 | COME ON! YOU'LL MAKE A DAY OF IT. YOU'LL GET A BOAT, PACK A LUNCH... | さあ! 一日がかりでやればいい ボートに乗って お弁当を持って... |
| 9:37 | AND THEN WE THROW YOUR BODY IN THE WATER. GEE, THAT DOES SOUND FUN. | そして、あなたの体を水に沈めます。楽しそうだな |
| 9:42 | EVERYONE THINKS THEY KNOW ME. EVERYONE SAYS, "JACK GELLER, SO PREDICTABLE." | 誰もが私を知っていると思っている。誰もが "ジャック・ゲラーは予測可能だ"と言う。 |
| 9:47 | MAYBE AFTER I'M GONE, THEY'LL SAY, "BURIED AT SEA. HUH." | 私が死んだ後は、"海に埋められた。ハアツ。 |
| 9:55 | THAT'S PROBABLY WHAT THEY'LL SAY. | そう言われるかもしれませんね。 |
| 9:57 | I'D LIKE THAT. | 私はそれが好きです。 |
| 10:11 | HEY, GORGEOUS. | やあ、綺麗だね。 |
| 10:14 | LOOK, I'M SORRY ABOUT YESTERDAY. I, UH... | 昨日は悪かったよ 私、あの...。 |
| 10:17 | DON'T WORRY ABOUT IT. OTHER PEOPLE HAVE MADE THE SAME MISTAKE, SO... | 気にしないでください。他の人も同じ間違いをしているから... |
| 10:21 | OH! OKAY! | ああ! OK! |
| 10:27 | SO, UH, WHAT DO YOU THINK IT IS ABOUT ME? | 私のことをどう思っているの? |
| 10:30 | I DON'T KNOW, BUT YOU JUST HAVE A... | 分からないけど、あなたには... |
| 10:34 | A QUALITY. A QUALITY. RIGHT. | 品性がある。品質。そうだな |
| 10:36 | IT'S A SHAME BECAUSE YOU AND LOWELL WOULD HAVE MADE A GREAT COUPLE. | ローウェルとのコンビは最高だったのに残念だわ |
| 10:42 | LOWELL? FINANCIAL SERVICES LOWELL? THAT'S WHO YOU SAW ME WITH? | ローウェル? 金融機関のローウェル? 私を見たのはその人? |
| 10:46 | WHAT? HE'S CUTE. | 可愛いじゃないか |
| 10:48 | WELL, YEAH. HE'S NO BRIAN IN PAYROLL. | ああ、そうだな。彼はブライアンではないわ |
| 10:55 | IS BRIAN..? | ブライアンは...? |
| 10:56 | NO-- I DON'T KNOW. | いや...わかりません |

| | | |
|-------|--|--|
| 10:58 | IF YOU WERE GOING TO SET ME UP I'D LIKE TO THINK YOU'D SET ME UP WITH SOMEBODY LIKE HIM. | もしあなたが私をはめようとするなら彼のような人をはめたと思いたいわ |
| 11:03 | WELL, I THINK BRIAN'S A LITTLE OUT OF YOUR LEAGUE. | ブライアンは君には合わないと思うよ |
| 11:10 | EXCUSE ME. YOU DON'T THINK I COULD GET A BRIAN? | 失礼しました。ブライアンは無理だと？ |
| 11:17 | BECAUSE I COULD GET A BRIAN. BELIEVE YOU ME. | ブライアンを手に入れることができるからです。信じてくれよ。 |
| 11:22 | I'M REALLY NOT. | 本当はダメなんだ |
| 11:25 | THIS ONE? | これは？ |
| 11:30 | I HAVE SHOWN YOU EVERY DRESS WE HAVE. UNLESS YOU WANT YOUR MOTHER TO SPEND ETERNITY | すべてのドレスを見せたわ 母親にレモンイエローのパンツスーツを着せたいなら |
| 11:36 | IN A LEMON-YELLOW PANTSUIT, GO WITH THE BURGUNDY. | レモンイエローのパンツスーツを着せたくなければ ワインレッドにしてください |
| 11:40 | WHATEVER WE PICK SHE WOULD HAVE TOLD US IT'S THE WRONG ONE. | 何を選んでも母は間違っていると言うでしょうね |
| 11:44 | WE'LL GO WITH THE BURGUNDY. | パーガンディにしましょう |
| 11:46 | A FINE CHOICE. I'M COMING OUT. | A FINE CHOICE. 私、出てきます。 |
| 11:49 | WAIT! WE NEED SHOES. | 待って！靴が必要だわ |
| 11:59 | HOW ABOUT THESE? | これはどう？ |
| 12:01 | THAT'S REALLY A DAY SHOE. | それは本当に日用の靴です。 |
| 12:03 | AND WHERE SHE'S GOING, EVERYONE ELSE WILL BE DRESSIER. | 彼女が行くところでは、他の人はみんなドレスリーになるでしょうし。 |
| 12:07 | COULD WE SEE SOMETHING IN A SLIMMER HEEL? | もっとスリムなヒールのものはないの？ |
| 12:14 | OKAY. I HAVE NOTHING IN AN EVENING SHOE IN THE BURGUNDY. | いいですよ。イブニングシューズでパーガンディはないわね |
| 12:20 | I CAN SHOW YOU SOMETHING IN A SILVER THAT MAY WORK. | シルバーであれば 使えるかもしれません |
| 12:23 | NO. IT REALLY SHOULD BE BURGUNDY. | いいえ 本当はパーガンディがいいんですけどね。 |
| 12:25 | MM. UNLESS WE GO WITH A DIFFERENT DRESS. | 別のドレスを着るのでなければ。 |
| 12:28 | YES. | じゃ 服を替える？ |
| 12:29 | WAIT! | ちょっと待った |
| 12:31 | WAIT. I MAY HAVE SOMETHING IN THE BACK. | 待って 後ろに何かあるかもしれません。 |
| 12:47 | MY GOD. | 大変だわ |
| 12:48 | IS EVERYTHING ALL RIGHT, DEAR? | どうかしましたか？ |
| 12:51 | YEAH. YEAH. JUST... | ええ... そうよ ただ... |
| 12:53 | JUST NANA STUFF. | ナナのことだけよ |
| 13:13 | YOU GUYS READY? | 準備は良い？ |
| 13:14 | MOM ALREADY CALLED TO REMIND ME NOT TO WEAR MY HAIR UP. | ママから電話があって、髪をアップにしないように言われたわ。 |
| 13:17 | YOU KNOW MY EARS AREN'T MY BEST FEATURE? | 私の耳が一番の特徴ではないって知ってる？ |
| 13:19 | SOME DAYS IT'S ALL I CAN THINK ABOUT. | そのことで頭がいっぱいの日もあるわ。 |
| 13:23 | HI. I'M SORRY I'M LATE. I COULDN'T FIND MY BEARINGS. | ハイ。遅れてごめんください。方向が分からなくて |
| 13:26 | OH. YOU MEAN YOUR EARRINGS? | あら。イヤリングのことですか？ |
| 13:29 | WHAT DID I SAY? | 私は何と言った？ |
| 13:33 | YES. PAOLO SENT THEM FROM ITALY. | そうです。パオロがイタリアから送ってくれたんだ。 |
| 13:36 | WHAT? WE, UH... WE DON'T HAVE SHOES HERE? | 何だって？私たち、あの...。ここには靴がないの？ |
| 13:40 | MORNING. WE READY TO GO? | おはようございます。準備はいい？ |
| 13:43 | DON'T WE LOOK NICE ALL DRESSED UP? | おしゃれしたら素敵じゃない？ |
| 13:46 | IT'S STUFF LIKE THAT, ISN'T IT? | そんな感じではないでしょうか？ |
| 14:01 | IT WAS A REALLY BEAUTIFUL SERVICE. | それは本当に美しいサービスでした。 |
| 14:03 | IT REALLY WAS. | 本当にそうでした。 |
| 14:04 | OH... COME HERE, SWEETHEART. | ああ... おいで、あなた |
| 14:11 | YOU KNOW... | あのね... |
| 14:13 | I THINK IT MIGHT BE TIME FOR YOU TO START USING NIGHT CREAM. | そろそろナイトクリームを使った方がいいんじゃない？ |
| 14:23 | WHAT? | 何が？ |
| 14:24 | NOTHING-- JUST YOUR OVERCOAT SOUNDS REMARKABLY LIKE BRENT MUSBURGER. | 何でもないわ あなたのオーバーコートは ブレント・マズバーガーに似ているわね |
| 14:29 | CHECK IT OUT. GIANTS/COWBOYS. | 見てみて ジャイアンツとカウボーイズ。 |
| 14:31 | YOU'RE WATCHING A FOOTBALL GAME AT A FUNERAL? | 葬式でサッカーを見るのか？ |
| 14:34 | NO, IT'S THE PREGAME. I'M GOING TO WATCH IT AT THE RECEPTION. | いや、前哨戦だよ。披露宴で見ようと思います。 |
| 14:39 | YOU ARE A FRIGHTENING, FRIGHTENING MAN. | あなたは恐ろしい、恐ろしい人ですね。 |
| 14:42 | OH, NO! MY NEW PAOLO SHOES. | ああ、ダメだ！私の新しいパオロの靴。 |
| 14:45 | I HOPE THEY'RE NOT RUINED. | 壊れていないといいけど |
| 14:51 | GOD, WHAT A GREAT DAY. | 神様、なんて素晴らしい日なのでしょう。 |
| 14:55 | WHAT? WEATHER-WISE. | 何が？ 天気が悪いですね |
| 14:57 | I KNOW. | 分かっています |
| 14:59 | THE AIR, THE TREES... | 空気も木も... |
| 15:02 | EVEN THOUGH NANA'S GONE, THERE'S SOMETHING ALMOST... | おばあちゃんがいなくなっても何かがある...ほとんど... |
| 15:05 | I DON'T KNOW... ALMOST LIFE... | わからないけど...ほとんど人生... |
| 15:09 | ARE YOU OKAY? ROSS! | 大丈夫ですか？ROSS! |
| 15:12 | I'M FINE. I'M FINE. | 大丈夫だよ。大丈夫だよ |
| 15:14 | I'M JUST... JUST... | ただ... |
| 15:16 | HAVING MY WORST FEAR REALIZED. | 最悪の恐怖が現実になった |
| 15:26 | OKAY, DON'T WORRY. I'M CHECKING TO SEE IF THE MUSCLE'S IN SPASM. | 心配しないで 筋肉が痙攣しているかどうか調べています |
| 15:31 | WHAT? WHAT IS IT? | 何だ？どうしたんだ？ |
| 15:33 | YOU MISSED A BELT LOOP. | ベルトループを外したな |
| 15:37 | OKAY, IT'S IN SPASM. | わかったわ 痙攣してるのね |
| 15:40 | HERE, SWEETIE. | ほら かわいこちゃん |
| 15:42 | I TOOK THESE WHEN I HAD MY GOLFING ACCIDENT. | ゴルフで事故った時に撮った写真です |
| 15:52 | OH, GO. | 行って |
| 15:55 | HI, I'M ANDREA. I'M DOROTHY'S DAUGHTER. | ハイ、私はアンドレア ドロシーの娘です。 |
| 16:00 | HI, I'M CHANDLER, AND... I HAVE NO IDEA WHO DOROTHY IS. | こんにちは、私はチャンドラー、そして...私はドロシーが誰なのか知りません。 |
| 16:06 | Phoebe: HEY, LOOK WHO'S UP. | お帰り |
| 16:09 | HOW DO YOU FEEL? | ご気分はいかがですか？ |
| 16:12 | I FEEL GREAT. | 最高だ |
| 16:15 | I FLEEL GREAT. | 何だか最高 |

| | | |
|-------|---|---|
| 16:17 | WOW, THOSE PILLS REALLY WORKED, HUH? | わあ、あの薬は本当に効いたのね？ |
| 16:21 | NOT THE FIRST TWO, BUT THE SECOND TWO-- WHOO... | 最初の2つじゃなくて、2番目の2つ...うわ... |
| 16:26 | I LOVE YOU GUYS. | 君達を愛してるよ |
| 16:31 | YOU GUYS ARE THE GREATEST. I LOVE MY SISTER. | あなた達は最高です。私は妹を愛しています。 |
| 16:35 | I LOVE PHEEB. | フィービーも |
| 16:37 | THAT'S SO NICE. CHANDLER... | とても素敵だわ チャンドラー... |
| 16:41 | I LOVE YOU, MAN. | 私はあなたを愛しています、男。 |
| 16:45 | IF YOU WANT TO BE GAY, BE GAY. | ゲイになりたいければ ゲイになればいい |
| 16:50 | DOESN'T MATTER TO ME. | 俺には関係ない |
| 16:53 | YOU WERE RIGHT. | あなたが正しかった |
| 17:00 | RACHEL. | レイチェル |
| 17:06 | I LOVE YOU THE MOST. | 君は最愛の人だ |
| 17:10 | WELL, YOU KNOW WHO I LOVE THE MOST? | 私の最愛の人 分かる？ |
| 17:15 | NO. | いや |
| 17:17 | YOU. | あなた |
| 17:20 | I DON'T GET IT. | 女は なぞだ！ |
| 17:28 | WHAT HAVE YOU GOT THERE? | 何がわかったんだ？ |
| 17:30 | UH... JUST A, UH... HEARING DISABILITY. | うう... 聴覚障害です。 |
| 17:33 | WHAT'S THE SCORE? | スコアは？ |
| 17:35 | 17-14, GIANTS. THREE MINUTES TO GO IN THE THIRD. | 17対14で ジャイアンツが優勢 |
| 17:40 | BEAUTIFUL. | 最高だな |
| 17:49 | PHEEB... COULD YOU MAYBE HAND ME A CRACKER? | フィービー... クラッカーをくれないか？ |
| 17:56 | YOUR GRANDMOTHER WOULD HAVE HATED THIS. | 祖母が嫌がるわよ |
| 17:58 | WELL, SURE... WHAT WITH IT BEING HER FUNERAL AND ALL. | そうだな... おばあちゃんのお葬式なんだから |
| 18:04 | NO, I'D BE HEARING ABOUT "WHY DIDN'T I GET THE HONEY-GLAZED HAM?" | "ハムの蜂蜜漬けを買わなかった" とか |
| 18:10 | OR I DIDN'T SPEND ENOUGH ON FLOWERS. | とか、花代が足りなかった、とか。 |
| 18:12 | IF I SPENT MORE, SHE'D BE SAYING "WHY YOU WASTING YOUR MONEY? I DON'T NEED FLOWERS. I'M DEAD." | もし私がおっとお金をかけていたら、彼女は「どうしてお金を無駄にするの？花なんていらぬわ。私は死んだのよ」と言うでしょう。 |
| 18:17 | THAT SOUNDS LIKE NANA. | まるでおばあちゃんのようなですね。 |
| 18:20 | DO YOU KNOW WHAT IT'S LIKE TO GROW UP WITH SOMEONE WHO IS CRITICAL OF EVERY SINGLE THING YOU SAY? | 批判的な人と一緒に育つのがどんな感じか知ってる？ |
| 18:24 | WITH SOMEONE WHO IS CRITICAL OF EVERY SINGLE THING YOU SAY? | あなたの言うことにいちいち批判的な人と一緒に育つのはどんな感じかわかる？ |
| 18:31 | I CAN IMAGINE. | 想像できるよ。 |
| 18:34 | IT'S A WONDER YOUR MOTHER TURNED OUT TO BE THE POSITIVE, LIFE-AFFIRMING PERSON SHE IS. | あなたのお母さんが、前向きで人生を肯定する人になったのは不思議ですね。 |
| 18:41 | THAT IS A WONDER. | それは不思議なことです。 |
| 18:46 | SO, TELL ME SOMETHING, MOM. | それで、何か教えてください、お母さん。 |
| 18:49 | IF YOU HAD TO DO IT ALL OVER AGAIN-- IF SHE WAS HERE RIGHT NOW-- WOULD YOU TELL HER? | もし、もう一度同じことをしなければならぬとしたら...もし、お母さんが今ここにいるとしたら...あなたはお母さんに何か伝えますか？ |
| 18:56 | TELL HER WHAT? | 何を話すの？ |
| 18:58 | HOW SHE DROVE YOU CRAZY? PICKING ON EVERY LITTLE DETAIL | 彼女がどれだけあなたを狂わせたか？細かいところまで気にして |
| 19:03 | LIKE... YOUR HAIR, FOR EXAMPLE. | 例えば... 例えば、あなたの髪。 |
| 19:06 | I'M NOT SURE I KNOW WHAT YOU'RE GETTING AT. | 何が言いたいのかよくわからないわ |
| 19:11 | DO YOU THINK THINGS WOULD HAVE BEEN BETTER IF YOU'D JUST TOLD HER THE TRUTH? | 本当のことを言っていたら、事態は好転したと思いますか？ |
| 19:19 | NO. | いいえ |
| 19:22 | I THINK SOME THINGS ARE BETTER LEFT UNSAID. I THINK IT'S NICER WHEN PEOPLE JUST GET ALONG. | 言わないほうがいいこともあると思います。人は仲良くした方がいいと思うわ |
| 19:32 | MORE WINE, DEAR? | ワインのおかわりは？ |
| 19:33 | OH, I THINK SO. | ええ、そうね |
| 19:42 | THOSE EARRINGS LOOK REALLY LOVELY ON YOU. | そのイヤリング、あなたにぴったりだわ |
| 19:48 | THANK YOU. THEY'RE YOURS. | ありがとうございます。それはあなたのよ |
| 19:52 | ACTUALLY, THEY WERE NANA'S. | 実は、おばあちゃんのがだったよ |
| 19:59 | OH, MY GOD! NOW I'M DEPRESSED. | ああ、なんてことだ！落ち込んだわ |
| 20:05 | EVEN MORE THAN I WAS. | 前にも増して |
| 20:15 | HEY, WHO'S THIS LITTLE NAKED GUY? | ねえ、この小さな裸の男は誰？ |
| 20:17 | UH, THAT LITTLE NAKED GUY WOULD BE ME. | その小さな裸の男は私です。 |
| 20:20 | AW, LOOK AT THE LITTLE THING. YES. | この小さな裸の男は私だ はい。 |
| 20:26 | YES, FINE. THAT IS MY PENIS. | はい、いいですよ。それが僕のペニスだ |
| 20:28 | CAN WE BE GROWN-UPS NOW? | 大人になれるかな？ |
| 20:31 | WHO ARE THOSE PEOPLE? | あの人たちは？ |
| 20:33 | GOT ME. | わかったよ |
| 20:35 | OH, THAT'S NANA RIGHT THERE IN THE MIDDLE. | 真ん中にいるのがナナだよ |
| 20:38 | LET'S SEE. "ME AND THE GANG AT JAVA JOE'S." | 見てみましょう。"私とギャングのジャワジョーズ" |
| 20:43 | MONICA, YOU LOOK JUST LIKE HER. HOW OLD WAS SHE THERE? | モニカ、君は彼女にそっくりだ 彼女は何歳だったの？ |
| 20:46 | LET'S SEE... 1939. | 見てみよう... 1939. |
| 20:49 | 24, 25. | 24, 25. |
| 20:52 | IT LOOKS LIKE A FUN GANG. | 楽しそうなギャングだな |
| 20:59 | OOH, LOOK, LOOK, LOOK, LOOK, LOOK. I GOT MONICA NAKED. | 見て、見て、見て、見て、見て。私はモニカを裸にした |
| 21:05 | NO, NO. THAT WOULD BE ME AGAIN. | いや、いや。それはまた私だわ |
| 21:14 | I'M, UH... JUST TRYING SOMETHING. | 私は、うーん... ちょっとやってみただけ |
| 21:26 | HEY, LOWELL. | hey, ローウェル |
| 21:27 | OH, HEY, CHANDLER. | やあ、チャンドラー |
| 21:31 | SO, HOW'S IT GOING DOWN THERE IN FINANCIAL SERVICES? | 金融業界はどうなっている？ |
| 21:34 | IT'S LIKE MARDI GRAS WITHOUT THE PAPIER-MACHE HEADS. | 張り子の頭のない謝肉祭のようだな |
| 21:38 | HOW ABOUT YOU? | あなたはどうですか？ |
| 21:39 | GOOD, GOOD. | いいね、いいね。 |
| 21:43 | I DON'T KNOW WHAT SHELLY TOLD YOU ABOUT ME, BUT, UH... | シェリーが私のことを何と言ったか知らないが、ええと... |
| 21:47 | I'M NOT. | 私は違う |
| 21:49 | I KNOW. THAT'S WHAT I TOLD HER. | 分かっています そう彼女に言ったんだ |
| 21:52 | REALLY? | 本当に？ |

| | | |
|-------|---|--------------------------------------|
| 21:54 | SO, YOU CAN TELL? | それで、わかるの？ |
| 21:56 | PRETTY MUCH. MOST OF THE TIME. WE HAVE A KIND OF... RADAR. | かなりね。ほとんどの場合はね 私たちはある種の... レーダーを使ってね |
| 22:03 | SO YOU DON'T THINK I HAVE A... A QUALITY? | じゃあ、私には... 品質？ |
| 22:08 | SPEAKING FOR MY PEOPLE... I'D HAVE TO SAY NO. | 私の部下のために言えば |
| 22:14 | BY THE WAY, YOUR FRIEND BRIAN FROM PAYROLL... HE IS. | ところで、ペイロールの友人ブライアンですが、彼は |
| 22:18 | HE IS? | 彼が？ |
| 22:20 | AND WAY OUT OF YOUR LEAGUE. | 君とは比べ物にならない |
| 22:24 | OUT OF MY LEAGUE? | 仲間はずれ？ |
| 22:27 | I COULD GET A BRIAN. IF I WANTED TO GET A BRIAN, I COULD GET A BRIAN. | ブライアンを雇うわ ブライアンを捕まえようと思えば 捕まえられるさ |
| 22:32 | HEY, BRIAN. | おい ブリアン |